

## 75. FAINYANT ÉPI TRAVAIL<sup>2</sup>

Bon bonne fois! — Trois fois belle conte! Cric! Crac! Aboubou, guia! Ça zanoli ca po'té? Faux col. Haussé! Baissé!

Téni en manman qui téni deux iches. Yonne yo té ca crié Fainyant, l'aut'e la c'était Travail. T'ouvé manman a pas té inmin Fainyant, i té ca laissé i épi on linge toujou' sale asou li. Toute travail qui té tini pou' té fai en case la, c'était li qui té ca faille à coute pied et p'is à coute bâton. Quant à pou' Travail i té toujou' poudré, bien habillé, toujou' lan-messe, toujou' ca joué, toujou' ca mangé bon mangé, boué bon du vin, boué bon boisson. Fainyant, li té ca boué d'leau et p'is mangé mangé, découché, do'mi la cuisine asou deux boutes planches.

Conteur: Yé cric!

Assistants: Yé crac!

Conteur: Famille Béhausin.

Assistants: Gros tété.

Seulement la Sainte Vierge c'était marraine Fainyant. Tous les jours Fainyant té ca pleuré pou' misé' i té ca roué. Lé manman li té ca ba li yon calotte, c'était toujou', "Ga'dé i en!<sup>3</sup> Sacré mal-prop'e, cochon, voleu', vorace, sotte fainyant qu ou yé!" qui té

<sup>1</sup> Out to sea, far from land, said of one going fishing.

<sup>2</sup> Written by Informant 1.

<sup>3</sup> Regardez le.

ca accompagné calotte la. En fin, Messieu's et Mames, 'tit ga'çon a pas téné yon jou' rupos. À chaque moment c'était toujou' yon scène com' ça. Yon jou' i té allé la sou'ce prend d'leau épi cal'basse li. Marraine li vini trouvé li ca pleuré. I di li com' ça, "Fainyant, ça ou 'ni ou ca pleuré com' ça?" 'Tit ga'çon a réponne li, "Ah! Marraine, si ou té save misé' moin ca voué ou sé minnin moin allé épi ou." Messieu's, di s'otte ça épi voué li c'est deux bagages différents! Fauque pas s'otte sé envi gouté 'tit brin adans misé' i té ca voué.<sup>1</sup> Marraine li di li com' ça, "Mon fi', prend courage! Mi ça moin ca ba ou! Épi ça ou qué gangnin la-vie ou." Alo's i ba 'tit ga'çon a yon 'tit flutte zinc, i bo li, épi i pa'ti. 'Tit ga'çon a ré'té là, 'tit flûte li en lan-main i. I pas save ça pou' li fai, i poco ca joué i. Li ré'té li di com' ça, "'Ga'dé ça ninninne moin ca ba moin! Au lieu i ba moin quat'e sous pou' moin acheté sac à ris, li ca ba moin yon flûte! Ça moin ca fai épi ça?" Yon l'idée di li jété i, yon l'aut'e di li, non, pas fai ça. I di enfin, "C'est l'a'gent i coute ninninne moin, moin ca ga'dé i." I coumencé apprenne joué là minme.<sup>2</sup> Lé i bien exercé corps li, i serré 'tit flûte li bo' la sou'ce la, épi i prend en montant. Lé i 'rivé, Travail di li com' ça, "Foute ou 'musé, 'ein, Fainyant?" I poco té fini di ça, manman a té 'jà prend, "Ah! oui sacré malpropre la! Ou pas voué i ré'té joué épi 'tit nègue camarade li? C'est com' ça li yé a i qué ré'té aussi." En disant ça i prend yon boute bois, épi i coumencé batte 'tit ga'çon a.

Tous les jours i ca descende la sou'ce, i ca prend 'tit flûte li épi i ca joué. Tous les jou' i ca prend yon volé aussi. Messieurs, yon bon jour, lé téné dé' mois i té ca fai comme'ce ta la, li voué yon bel n'homme ca vini asou yon belle cheval blanc. N'homme la di li com' ça, "Ça ou ca joué a, hein, mon fi'?" 'Tit ga'çon a réponne, "Moin ca joué flûte, Papa." — "Et bin, est-ce ou vlé joué 'tit bouin ba moin?" Grand Guiable la di li. "Mais oui, Papa," 'tit ga'çon a réponne li. "Et bin, joué!" 'Tit ga'çon a prend flûte li, i commencé:

Yo ca di moin zombie té laide.  
 Ça pas vrai, zombie a belle!  
 Belle zombie, zombie belle, belle zombie!  
 Zombie a belle, zombie, zombie belle, belle zombie!

Grand Guiable la té tellement content li di, "'Tit ga'çon, joué ça enco' pou' moin 'tenne." 'Tit ga'çon a prend,

Yo ca di moin zombie té laide.  
 Ça pas vrai, zombie a belle!  
 Belle zombie, zombie belle, belle zombie!  
 Zombie a belle, zombie,  
 Zombie belle, belle zombie!

<sup>1</sup> Il ne faudrait pas avoir l'en'vie de goûter dans la misère qu'il avait sur son compte.

<sup>2</sup> A l'instant.

Grand Guiable la té si content li ba li yon million, épi li di li com' ça, "Mon fils, moin conte baille yon grand bal. Faudrait c'est ou qui vini joué ba moin. Mais, mon fi', c'est qué en quinze jou'." "Tit ga'çon a di li, "Oui, Papa," épi li pa'ti. Jou' après-midi a c'est jou' i prend plus belle volé. I té bien fou'bin.<sup>1</sup> I té 'jà 'ni yon million, et li té save qué i té qué touché d'aut'e enco'. I exe'cé li pendant quinze jou' à bien, faut pas menti. Lé Grand Guiable la 'rivé à case femme li, li di i com' ça, "Zaza, dépi l'aut'e jou' nous vlé baille yon danse; nous poco té t'ouvé musicien; mais, ma ché', jo'di a moin t'ouvé yonne. Foute i ca joué bien! Anous fai invitation nous au soué a minme." Yo invité Dandigo épi femme li, Ganza épi ta li, Agodou épi ta li, Bamouki épi ta li, enfin yon chaille.<sup>2</sup> Grand Guiable la téni yon fille yo té ca crié Atzéké. Jou' bal la Fainyant metté 'tit soucramme-mettamme<sup>3</sup> li, li prend 'tit flûte li, épi li pa'ti. Lé i 'rivé, i t'ouvé toute mouné 'jà ca espéré li. Li prend yon 'tit sec, épi li coumencé joué.

Yo ca di moin zombie té laide.  
 Ça pas vrai, zombie a belle!  
 Belle zombie, zombie belle, belle zombie!  
 Zombie a belle, belle zombie!

Ces guiables la té si contents qu yo bo, yo niché (léché) 'tit ga'çon a. Quant à pou' Grand Guiable la, li di 'tit ga'çon a com' ça li qué mayé Atzéké épi li. Lé jou' rouvé' yo rempli deux grands caisses l'a'gent en or, yo metté ça asou yon cabouret ba li, épi li pa'ti. Quand li 'rivé manman a coumencé babillé, coumencé crié li, "'Tit vacabon, là to (tu)<sup>4</sup> so'ti'?" Quand li raconté manman li s'affai' a, manman té si content, i coumencé bo li, niché li, fai soupe à l'oignon baille, d'leau babade, roti viande pou' li, metté li couché en chamb'e asou matelas li. S'otte oué, Messié's et Dames, coument l'a'gent ca fai s'affai'. Lé manman a défoncé ces caisses la, i oué l'or a, li manqué vini folle. Li crié Travail li té si inmin a, li di i com'ça, "Moin té tini tort inmin ou com' ça. Ou pas janmin fai ayen ba moin. Fainyant moin pas té 'lé oué a, mi li 'jà ba moin la-fortune!<sup>5</sup> Ça ca 'ga'dé ou, ou 'ni ca travail pou' ou boué épi mangé. Faut pas ou coué c'est l'a'gent Fainyant a ou qué vive. Si c'est ça ou ca comprenne, ou peut 'marré paquet ou, épi fouté lu camp." Lé Travail 'couté ça manman li di li a, i t'ouvé ça drôle, c'est pas té l'habitude li. Pendant temps a Fainyant ca do'mi, li ca ronflé com' yon volcan. Manman a pas 'lé yon mouche volé en case la pou' pas lévé iiche li. Pas moins, Messié', Travail ré'té la jou'née a en case la, c'est li qui fai toute travail qui té tini pou' fai bouilli mangé cochon, prend d'leau, balié case, fai mangé lapin, balié la cou', changé bœuf,<sup>6</sup> 'maré mouton en razier, fai s'he'be chival. I

<sup>1</sup> Moqué.<sup>2</sup> Quantité.<sup>3</sup> Single piece garment.<sup>4</sup> Used "by our grandmothers", now obsolete.<sup>5</sup> Fainyant que je ne voulais pas voir m'a déjà donné la fortune.<sup>6</sup> Changer de place, ils sont attachés au piquet.

pas té habitué fai tout ça, au soué li té fatigué. Manman a metté li do'mi la cuisine. Li pléré toute lan nuite, li pas fé'min (fermé) s'ié (les yeux) li. Lé i té quatre heu' du matin manman 'jà lévé i pou' li allé tiré laite. Fouédi douvant jou' a, 'tit s'he'be mouillé a; plus belle là c'est l'heu' i té ca tiré laite la yon grain la plu mouillé i. Li di en cœu' i, "Manman moin 'lé qué moin qué fouté li camp, moin qué quitté caye li pou' i épi iiche li." Seulement Fainyant té tini bon cœu', li pas agi épi li minme manié' a. La jou'née a li aidé i fai travail li. Enfin ça diré com' ça en pile jou'. On jou' Travail ca di ba Fainyant com' ça, "Mais là ou prend tout ça l'a'gent ou 'ni a en? Di moin qué qualité travail ça ou fai a, pou' moin sa' fai li aussi, pou' moin ca voué si moin qué ganyen qué' chose aussi pou' anman moin pas rahi moin com' li rahi moin a." Fainyant ca réponne li, "Mon ché', c'est yon bal moin joué ba zombie. Moin 'ni yon flûte; moin qué prété ou i. Quand ou qué ca joué, ou a allé joué ba yo. Quand yo qué fai di moin vini joué pou' yo, moin qué fai rôle di moin malade, épi ou qué allé. Li di, "Me'ci, Fré'!" Dépi i té asou la té' c'est primir fois li té crié i fré'. Fainyant di li enco', "Non, au lié' moin ba ou flûte moin a moin qué acheté yonne ba ou pitôt." Ça li di c'est ça li fai. Travail té content com' yon bossu. Tous les soué Fainyant ca baille liçon; quand téni trois mois li té ca appranne. Grand Guiable la 'voyé on lett'e ba Fainyant ca fai di li, "Fiancée ou, Manzé Adzéké, bisouin amisé i 'tit bouin, li ca espéré ou yonne du ces jou' a. Fai di moin qui temps ou a pé' vini joué 'tit bal la pou' li." Fainyant fai di li com' ça, "Moin pas qué pé' vini ces jou' ta la, pa'ce' moin in pé' malade. Moin ca frotté chaud, fauque pas sirein voué moin, ni fifine la-pli non plus.<sup>1</sup> Seulement si Manzé Adzéké bien envi dansé, moin qué 'voyé 'tit fré' moin qui ca joué autant com' moin, joué ba li." Comme du faite, Grand Guiable la fai di 'voyé li. Travail metté plis belle rades li, épi li pa'ti epi flûte li. Lé i 'rivé, Messié' et Dames, ces zombies a té contents. I prend yon bon punch, épi li coumencé joué. I prend:

Yo té ca di moin zombie té belle.  
 Ça pas vrai, zombie a laide, laide zombie!  
 Zombie laide, laide zombie!  
 Zombie a laide, laide zombie!

Quand ces guiables la 'tanne ça, i ré'té duboute, yo di, "'Tit ga'çon! ça ou ca joué a, nous pas ca comprenne. Rujoué ça pou' nous voué si c'est mal nous mal 'tanne." 'Tit ga'çon a prend,

Yo té ca di moin zombie té belle.  
 Ça pas vrai, zombie a laide, laide zombie!  
 Zombie laide, laide zombie!  
 Zombie a laide, laide zombie!

<sup>1</sup> Je me frotte chaud, il ne faut pas que le serein ni la pluie me rencontre.

Quand ces zombies a 'tanne ça, yo quimbé 'tit ga'çon a, yo baille coute pied, coute poing. Yo fai li toute mechanceté qui 'ni asou la té'. Lé jou' rouvé', yo di li com' ça, "Ma'gré ou fai bêtise ba nous, nous qué payé ou quand minme." I rempli deux grands caisses com' yo té fai pou' l'aut'e la; mais li pas oué ça yo té metté adans yo. Yo cha'gé cabouret a, épi li pa'ti. Quand li 'rivé à case manman li, li crié, "Anman, jo'di a moin 'ni l'a'gent aussi, va, ou pas qué 'ni la pinne rahi moin com' ou rahi moin a." Messié', femme pou' l'a'gent. Li coumencé bo 'tit ga'çon a, niché i, ba li café, chocolat, enfin li fai yon pile s'affai' épi li. Quand 'tit ga'çon a allé couche, li rouvé' ces coff'es la. Messié', toute qualité bêtes féroces so'ti adans yo, tig'e, se'pent, couresse, crapaud, lion, 'léphant, macaque, c'ocodile, enfin, toute vie bête. Avant asou la té' pas té tini bête féroce, c'est dépi jou' a 'ni ça. Manman a couri, crié, tombé l'état, yo po'te li sucou'. Moin minme allé aussi, moin frotté i. C'est lé i ruprend connaissance, moin fai li raconté moin ça qui té 'rivé' li. Oué quand li raconté moin ça, moin vini raconté s'otte li.

C'est ça qui fai yo ca di souvent, "Moune la ou pas 'lé oué a souvent des fois c'est li qui ca ba ou la vie."